



U

BIBLIOTECA H.P. LOVECRAFT

FUNGOS DE
YUGGOTH
(POEMAS IMPÍOS)



BIBLIOTECA H.P. LOVECRAFT

FUNGOS DE
YUGGOTH
(POEMAS IMPÍOS)

Fungos de Yuggoth (poemas impíos)

de

H. P. LOVECRAFT

URCO EDITORA

Galiza, 2020



Para ver este eBook coa calidade tipográfica que merece,
recomendamos o [Pocketbook reader](#).

UNHAS PALABRAS DA EDITORIAL

Entre 2010 e 2014 Urco Editora acometeu o titánico e pretrenatural proxecto de traducir e publicar en 14 volumes a narrativa completa de H.P. Lovecraft, acompañada dun poemario e un ensaio. Esta Biblioteca Lovecraft tivo éxito entre o público xeral e nos centros de ensino, consolidándonos como o referente da literatura fantástica na Galiza.

Pasados os anos, coa colección en papel amortizada desde o punto de vista económico e no contexto da pandemia da COVID-19, onde a inmediatez e o dixital cobran pulo, preguntámonos: por que non «liberar» estes textos para o seu uso libre e gratuito por parte de todo o mundo? A fin de contas, nas raíces da nosa filosofía sempre estiveron o Creative Commons e o Software Libre.

Os textos orixinais foran traducidos, se ben pola mesma man, ao longo de varios anos. Da mesma forma, a revisión correra ao cargo de varias persoas. Hoxe, coa experiencia gañada, podemos retornar eles para cohesionar criterios e producir unha edición definitiva. Isto coloca a nosa lingua nunha situación excepcional: non existe outra literatura no mundo que teña a día de hoxe unha edición traducida, cohesionada, dixital e de libre acceso da obra completa do Solitario de Providence.

Finalmente, a Biblioteca non estaría completa sen un novo volume que achegase valor. Así nace o volume XV, compendio de artigos e ferramentas útiles para contextualizar a obra e figura de Lovecraft que agardamos resulte tanto de interese para o público desexoso de saber máis como para as docentes que queiran achegar estes textos ao seu alumnado.

O contido íntegro deste proxecto en ePUB está dispoñíbel para descarga gratuita no noso site web, e nas mesmas ligazóns podes achar maneira de mercar o libro en papel, se preferes o formato clásico.

Sen máis, dámosche a benvida á Biblioteca Lovecraft Dixital.

Galiza, outono de 2020.



INTRODUCCIÓN

Como quen non quere a cousa, xa rematamos o gran ciclo narrativo de Lovecraft, o «Ciclo de Cthulhu», e agora dirixímonos ás terras etéreas e oníricas do «Ciclo do Soño». Pero antes faremos unha parada cun libro estraño e atípico, mais que ben merece formar parte desta colección. *Fungi from Yuggoth* é unha colectánea de sonetos escritos maioritariamente entre os últimos días de 1929 e os primeiros de 1930, un auténtico «Nadal impío» para o autor, polo que se destila destes versos.

Malia que esta colección pretendía abranguer a narrativa completa lovecraftiana, a inclusión destes trinta e seis poemas estraños non é en balde, xa que responde a varios motivos.

O primeiro motivo é que, posto que a orde da colección non é cronolóxica senón temática, e en realidade os tres bloques van para atrás no tempo, precisabamos un nexo de unión entre o primeiro e o segundo, que do punto e vista cronolóxico son o terceiro e o segundo. E ben, este poemario impío une dun xeito magnífico os dous ciclos, con referencias cruzadas ás grandes deidades e ás paraxes dunsanyianas, con claras alusións a lugares e temáticas que aparecen en *A sombra sobre Innsmouth*, *Nas montañas da loucura*, *O que murmura na escuridade* e outros textos centrais do ciclo de Cthulhu, mais tamén con paisaxes e temas que veremos axiña nos próximos volumes desta colección, dedicados ao Ciclo do Soño.

O segundo motivo de incluír *Fungos de Yuggoth* nunha colección de narrativa é que, no seu conxunto, pódese considerar case unha obra narrativa, dotada dun fío condutor que, aínda que esvaece por momentos, vai conducindo o lector a diferentes lugares deste e doutro mundo, até chegar ás máis altas cotas da loucura definitiva.

Hai un terceiro motivo, pero case sobra dicilo, que é que, como editores, nos apetecía publicalo e xa está.

Esta edición é un pouco especial, como se pode apreciar no conxunto do libro, posto que cada páxina está decorada con deseños inspirados pola escrita de Lovecraft e evocan ese terror «cefalopodoforme» que asexo desde os bordos das páxinas chegando case a atrapar as palabras. A intención do libro é, daquela, crear un fermoso obxecto digno de ser gardado, reverenciado e temido, que só os máis valentes ou imprudentes ousarán ler.

En canto á tradución, desistiuse da idea inicial de crear unha versión rítmica, semellante á da nosa edición de *O Corvo* de Edgar Allan Poe. A razón é a se cadra excesiva narratividade dos poemas, que fai imposíbel eliminar «decoración» para poder cadrar a tradución nunha métrica de destino axeitada. Daquela optamos por ofrecer unha versión máis ou menos literal do texto xunto co orixinal, onde o lector máis ousado poderá mergullarse, se se atreve e non teme a ser capturado polos horrores que estes trinta e seis sonetos impíos gardan.

Tomás González Ahola

I. THE BOOK

The place was dark and dusty and
half-lost

In tangles of old alleys near the quays,
Reeking of strange things brought in from the seas,
And with queer curls of fog that west winds tossed.
Small lozenge panes, obscured by smoke and frost,
Just shewed the books, in piles like twisted trees,
Rotting from floor to roof - congeries
Of crumbling elder lore at little cost.
I entered, charmed, and from a cobwebbed heap
Took up the nearest tome and thumbed it through,
Trembling at curious words that seemed to keep
Some secret, monstrous if one only knew.
Then, looking for some seller old in craft,
I could find nothing but a voice that laughed.

I. O LIBRO

O lugar estaba escuro, poeirento e
medio perdido

entre as madeixas de vellas calexas preto dos peiraos,
fedendo a cousas estrañas chegadas dos mares,
e con raras rizes de brátoma que as ventos do oeste movían

e con faros tizos de bretema que os ventos do oeste movían.

Pequenos vidros, escurecidos polo fume e a xeadá,
amosaban os libros, en moreas como árbores retortas,
podrecendo desde o chan até o teito, pías
de antiga sabedoría esborrallando a un baixo prezo.

Entrei, encantado, e dunha morea cuberta de arañeiras
collín o tomo máis próximo e folleeino,
tremendo ante as estrañas palabras que semellaban gardar
algún segredo, monstruoso se un o soubese.

Logo, na procura dalgún vendedor experto,
non puider achar ninguén, agás unha voz que ría.



II. PURSUIT

I held the book beneath my coat, at
pains

To hide the thing from sight in such a place;
Hurrying through the ancient harbor lanes
With often-turning head and nervous pace.
Dull, furtive windows in old tottering brick
Peered at me oddly as I hastened by,
And thinking what they sheltered, I grew sick
For a redeeming glimpse of clean blue sky.
No one had seen me take the thing - but still
A blank laugh echoed in my whirling head,
And I could guess what nighted worlds of ill
Lurked in that volume I had coveted.
The way grew strange - the walls alike and madding
— And far behind me, unseen feet were padding.

II. A PERSECUCIÓN

Gardei o libro baixo o abrigo,
esforzándome

por ocultar cousa tal en semellante lugar;
apurando o paso nas antigas rúas de beiramar
volvendo o cabeza a miúdo e con camiñar desconfiado

volvendo a cabeza a miúdo e con cammiar desacobugado.

Opacas xanelas chantadas entre arruinados tixolos

ollábanme torvas mentres o meu andar apurado,

e ao pensar no que podían gardar, devecín

pola fugaz visión dun anaco de ceo limpo e azul.

Ninguén me vira coller aquela cousa, mais así e todo

unha inexpresiva risa resoaba na miña mente confusa,

e puideren adiviñar que mundos enfermizos da noite

se arrastraban nese volume que eu cobizara.

O camiño tornouse estraño, con paredes de tolemia,

e lonxe, tras de min, resoaban uns pés invisíbeis.



III. THE KEY

I do not know what windings in the
waste

Of those strange sea-lanes brought me home once more,
But on my porch I trembled, white with haste
To get inside and bolt the heavy door.

I had the book that told the hidden way
Across the void and through the space-hung screens
That hold the undimensioned worlds at bay,
And keep lost aeons to their own demesnes.

At last the key was mine to those vague visions
Of sunset spires and twilight woods that brood
Dim in the gulfs beyond this earth's precisions,
Lurking as memories of infinitude.

The key was mine, but as I sat there mumbling,
The attic window shook with a faint fumbling.

III. A CHAVE

Non sei que reviravoltas no baldío
daquelas estrañas calexas costeiras me trouxeron de volta á casa,
mais tremín ao chegar ao soportal, branco coas présas
por entrar e asegurar a pesada porta.

Tiña o libro que falaba da senda oculta
que atravesa o baleiro e cruza os panos do espazo
que sosteñen no sitio os mundos non dimensionais
e que gardan os eóns perdidos para si.

Finalmente tiña a chave que abría esas vagas visións
de torres no solpor e bosques en penumbra que aniñan
nos difusos abismos que hai alén da exactitude terrestre,
asegando como recordos de infinidade.

Eu tiña a chave, mais mentres sentaba alí farfallando,
a xanela do ático axitouuse cunha vaga sacudida.



IV. RECOGNITION

The day had come again, when as a
child

I saw - just once - that hollow of old oaks,
Grey with a ground-mist that enfolds and chokes
The slinking shapes which madness has defiled.
It was the same - an herbage rank and wild
Clings round an altar whose carved sign invokes
That Nameless One to whom a thousand smokes
Rose, aeons gone, from unclean towers up-piled.
I saw the body spread on that dank stone,
And knew those things which feasted were not men;
I knew this strange, grey world was not my own,
But Yuggoth, past the starry voids - and then
The body shrieked at me with a dead cry,
And all too late I knew that it was I!

IV. RECOÑECIMENTO

Chegara máis unha vez o día, cando
de neno

vin, só unha vez, aquela engroba de vellos carballos,
grises cunha néboa baixa que envolve e afoga
as fuxidías formas que a loucura profanou

as luxuriantes formas que a loucura protanhou.

Era o mesmo lugar, un bancal de malas herbas e salvaxes
rubideiras que rodeaban un altar cuxos relevos invocan
aquele Innomeábel por quen milleiros de fumes
se ergueron, éóns atrás, desde sórdidas torres amoreadas.
Vin o corpo deitado sobre aquela pedra fría e húmida,
e souben que aqueles que festexaban non eran humanos;
souben que este mundo estraño e gris non era o meu,
senón Yuggoth, alén dos baleiros estrelados, e logo
o corpo berroume cun alarido de morte,
mais xa era tarde cando souben que era Eu!



V. HOMECOMING

The daemon said that he would take
me home

To the pale, shadowy land I half recalled
As a high place of stair and terrace, walled
With marble balustrades that sky-winds comb,
While miles below a maze of dome on dome
And tower on tower beside a sea lies sprawled.
Once more, he told me, I would stand enthralled
On those old heights, and hear the far-off foam.
All this he promised, and through sunset's gate
He swept me, past the lapping lakes of flame,
And red-gold thrones of gods without a name
Who shriek in fear at some impending fate.
Then a black gulf with sea-sounds in the night:
“Here was your home,” he mocked, “when you had sight!”

V. VOLTA Á CASA

O demo díxome que podía traerme á
casa,

a aquel lugar descolorido e sombrizo que lembraba a medias
como un lugar alto de escaleiras e terrazas, amurallado
con balustrades de mármore que os ventos estrelados varrían

con balaustradas de mármore que os ventos esteirais varrían,
e onde moi abaixo un labirinto de cúpulas
e torres se estendía deitado a carón dun mar.
Máis unha vez contoume que podía ficar engaiolado
naquelas anergas alturas, e ouvir as escumas afastadas.
Todo isto prometeume, e a través da porta do solpor
arrastroume, cruzando os sinuosos lagos de chama,
e os tronos de ouro vermello de deuses sen nome
que berran medorentos ante un fado inminente.
Logo un abismo negro cargado de sons do mar na noite:
«Este era o teu fogar —mofouse— cando podías ver!»



VI. THE LAMP

We found the lamp inside those
hollow cliffs

Whose chiseled sign no priest in Thebes could read,
And from whose caverns frightened hieroglyphs
Warned every living creature of earth's breed.
No more was there - just that one brazen bowl
With traces of a curious oil within;
Fretted with some obscurely patterned scroll,
And symbols hinting vaguely of strange sin.
Little the fears of forty centuries meant
To us as we bore off our slender spoil,
And when we scanned it in our darkened tent
We struck a match to test the ancient oil.
It blazed - great God!... But the vast shapes we saw
In that mad flash have seared our lives with awe.

VI. A LÁMPADA

Atopamos a lámpada dentro
daqueles cantís profundos
cuxo símbolo labrado ningún sacerdote en Tebas podería ler,
e desde aquelas cavernas, estarrecedores xeroglíficos
advertían a toda criatura vivente no mundo.

advertían a toda criatura vivente nacida na terra.

Alí non había máis nada, só un basto cunco
que contiña restos dun estraño aceite;
decorado cunhas volutas de misteriosos patróns,
e con símbolos que insinuaban vagamente estraños pecados.
Os medos de corenta séculos pouco significaban
para nós, cando levamos o noso magro botín,
e cando o esculcamos na penumbra da nosa tenda
e acendemos un misto para examinar o vello aceite.
E ardeu, gran Deus!... Mais as vastas formas que vimos n
aquele louco alustro abrasaron as nosas vidas con temor.



VII. ZAMAN'S HILL

The great hill hung close over the
old town,

A precipice against the main street's end;
Green, tall, and wooded, looking darkly down
Upon the steeple at the highway bend.
Two hundred years the whispers had been heard
About what happened on the man-shunned slope -
Tales of an oddly mangled deer or bird,
Or of lost boys whose kin had ceased to hope.
One day the mail-man found no village there,
Nor were its folk or houses seen again;
People came out from Aylesbury to stare -
Yet they all told the mail-man it was plain
That he was mad for saying he had spied
The great hill's gluttonous eyes, and jaws stretched wide.

VII. O OUTEIRO DE ZAMAN

O grande outeiro erguíase preto da
vella vila,

unha muralla ao fondo da rúa principal;
verde, alto e cuberto de bosque, ollando escuro para baixo
sobre o campanario na curva da avenida

sobre o campanario na curva da avenida.

Durante douscentos anos ouvíranse murmurios
sobre o que acontecera na aba que a xente evitaba,
historias sobre cervos ou paxaros estrañamente esnaquizados,
ou sobre nenos perdidos cuxa familia abandonara a esperanza.
Un día o carteiro descubriu que xa non había vila,
nin volveu ver os veciños nin as casas;
a xente chegou de Aylesbury para mirar
e todos dixeron ao carteiro que estaba claro
que estaba louco por dicir que vira
os ollos famentos do grande outeiro e as súas fauces abertas.



VIII. THE PORT

Ten miles from Arkham I had struck
the trail

That rides the cliff-edge over Boynton Beach,
And hoped that just at sunset I could reach
The crest that looks on Innsmouth in the vale.
Far out at sea was a retreating sail,
White as hard years of ancient winds could bleach,
But evil with some portent beyond speech,
So that I did not wave my hand or hail.
Sails out of Innsmouth! echoing old renown
Of long-dead times. But now a too-swift night
Is closing in, and I have reached the height
Whence I so often scan the distant town.
The spires and roofs are there - but look!
The gloom Sinks on dark lanes, as lightless as the tomb!

VIII. O PORTO

A dez millas de Arkham collín a
senda

que conduce polo bordo do cantil sobre Boyunton Beach,
coa esperanza de que ao solpor puidese alcanzar a crista
que alle para Innsmouth aló no val

que oia para inismouth, aia no vai.

Lonxe no mar había unha vela repregándose,
como se a branqueasen duros anos de antigos ventos,
mais zumegaba unha maldade indicíbel,
logo non movín a man nin saudei.

Velas de Innsmouth! Resoaban ecos da vella sona
de tempos mortos moi atrás. Mais agora unha noite rápida
está fechándose ao meu redor, e cheguei até o alto
desde o que a miúdo esculco a distante vila.

Os campanarios e os tellados están alí, mais olla! A penumbra
afúndese nas escuras ruelas, tan negras como a tumba!



IX. THE COURTYARD

It was the city I had known before;
The ancient, leprous town where mongrel throngs
Chant to strange gods, and beat unhallowed gongs
In crypts beneath foul alleys near the shore.
The rotting, fish-eyed houses leered at me
From where they leaned, drunk and half-animate,
As edging through the filth I passed the gate
To the black courtyard where the man would be.
The dark walls closed me in, and loud I cursed
That ever I had come to such a den,
When suddenly a score of windows burst
Into wild light, and swarmed with dancing men:
Mad, soundless revels of the dragging dead -
And not a corpse had either hands or head!

IX. O PATIO

Era a cidade que coñecera antes;
a vella e leprosa vila onde as mestizas multitudes
cantan a estraños deuses e golpean impíos gongs
en criptas baixo noxentas rúas de beiramar.
As casas podrecidas e con ollos de peixe mirábanme

desde onde se inclinaban, bébedas e medio vivas,
mentres, flanqueado pola cotra, cruzaba o portal
até o negro patio onde debía estar o home.

As negras paredes fecháronse ao meu redor, e maldicín
por acudir a tal antro,

cando de súpeto unha serie de xanelas arderon

cunha luz salvaxe, amosando un enxamo de danzantes:

Loucos e silenciosos celebradores dos mortos que se arrastran,
e ningún dos corpos tiña mans nin cabeza!



X. THE PIGEON-FLYERS

They took me slumming, where
gaunt walls of brick

Bulge outward with a viscous stored-up evil,
And twisted faces, thronging foul and thick,
Wink messages to alien god and devil.
A million fires were blazing in the streets,
And from flat roofs a furtive few would fly
Bedraggled birds into the yawning sky
While hidden drums droned on with measured beats.
I knew those fires were brewing monstrous things,
And that those birds of space had been Outside -
I guessed to what dark planet's crypts they plied,
And what they brought from Thog beneath their wings.
The others laughed - till struck too mute to speak
By what they glimpsed in one bird's evil beak.

X. OS VOADORES DE POMBAS

Colléronme nos suburbios, onde as
demacradas paredes de tixolo
sobresaen cara a fóra cunha viscosa maldade gardada,
e rostros retorcidos amoreándose en loucura,
lanzan mensaxes a estraños deuses e diñes

lanzan mensaxes a estranhos deuses e dianos.

Un millón de lumes ardían nas rúas,
e desde os tellados planos, uns poucos facían voar
paxaros desleixados cara ao ceo abismal
mentres uns tambores ocultos batían ao ritmo.
Sabía que os lumes convocaban cousas monstruosas,
e que aqueles paxaros do espazo estiveran Fóra.
Pensei nas criptas do escuro planeta ao que voarían
e no que traerían de Thog baixo as súas ás.
Os outros riron até que ficaron mudos
polo que albiscaron no maligno pico dun dos paxaros.



XI. THE WELL

Farmer Seth Atwood was past
eighty when

He tried to sink that deep well by his door,
With only Eb to help him bore and bore.
We laughed, and hoped he'd soon be sane again.
And yet, instead, young Eb went crazy, too,
So that they shipped him to the county farm.
Seth bricked the well-mouth up as tight as glue -
Then hacked an artery in his gnarled left arm.
After the funeral we felt bound to get
Out to that well and rip the bricks away,
But all we saw were iron hand-holds set
Down a black hole deeper than we could say.
And yet we put the bricks back - for we found
The hole too deep for any line to sound.

XI. O POZO

O granxeiro Seth Atwood tiña máis
de oitenta anos cando

intentou cavar aquel pozo xunto a súa porta,
coa única axuda de Eb para axudalo a furar e furar.
Nós rimos e acordamos a que axiña entrase en razón

INOS LIMOS E AGARDAMOS A QUE AXINA ENRIASE EN RAZON.

E así e todo, o mozo Eb toleou tamén,

logo enviárono á granxa do condado.

Seth clausurou o pozo todo o ben que puido,

logo fíxose un corte nunha arteria do brazo esquerdo.

Após o funeral vímonos empurrados a ir

até aquel pozo e retirar os tixolos,

mais o único que vimos foron unhas barras de ferro

que baixaban a un furado negro dunha fondura infinita.

Logo volvemos colocar os tixolos, pois descubrimos

que o furado era demasiado fondo para calquera escandallo.



XII. THE HOWLER

They told me not to take the Briggs'
Hill path

That used to be the highroad through to Zoar,
For Goody Watkins, hanged in seventeen-four,
Had left a certain monstrous aftermath.
Yet when I disobeyed, and had in view
The vine-hung cottage by the great rock slope,
I could not think of elms or hempen rope,
But wondered why the house still seemed so new.
Stopping a while to watch the fading day,
I heard faint howls, as from a room upstairs,
When through the ivied panes one sunset ray
Struck in, and caught the howler unawares.
I glimpsed - and ran in frenzy from the place,
And from a four-pawed thing with human face.

XII. O OUVEADOR

Advertíronme de que non tomase o
camiño de Briggs' Hill

que adoitaba ser a senda principal cara a Zoar,
xa que Goody Watking, a quen aforcaran en 1704,
deixara algunha clase de monstruosa maldición

deixara algunha clase de monstruosa maldición.

E así e todo, cando desobedecín e tiveren á vista
a granxa cuberta de vides sobre a gran aba rochosa,
non puideren pensar en umeiros nin corda de cádavo,
mais pregunteime por que a casa semellaba tan nova.

Ao parar un intre para ver como o día esvaecía,
sentín apagados ouveos como dun cuarto de arriba,
cando un raio do solpor atravesou os vidros
entrou e colleu por sorpresa o ouveador.

Vino un segundo e fuxín enlouquecido do lugar
e da criatura de catro patas con rostro humano.



XIII. HESPERIA

The winter sunset, flaming beyond
spires

And chimneys half-detached from this dull sphere,
Opens great gates to some forgotten year
Of elder splendours and divine desires.
Expectant wonders burn in those rich fires,
Adventure-fraught, and not untinged with fear;
A row of sphinxes where the way leads clear
Toward walls and turrets quivering to far lyres.
It is the land where beauty's meaning flowers;
Where every unplaced memory has a source;
Where the great river Time begins its course
Down the vast void in starlit streams of hours.
Dreams bring us close - but ancient lore repeats
That human tread has never soiled these streets.

XIII. HESPERIA

O solpor invernal, ardendo detrás
dos campanarios

e das chemineas medio desmontadas desta opaca esfera,
abre grandes portais que levan a algunha era esquecida
de esplendores arcaicos e desexos divinos

de esplendores arcaicos e desexos divinos.

Expectantes maravillas arden neses ricos lumes,
inzados de aventura e non carentes de medos;
unha ringleira de esfinxes por onde o camiño conduce claro
cara a murallas e torres que tremen ante afastadas liras.
É a terra onde as flores son fermosas;
onde todo recordo perdido ten unha orixe;
onde o gran río Tempo comeza o seu curso
polo vasto baleiro nos regos das horas, iluminados polas estrelas.
Os soños lévannos preto de alí, mais a antiga sabedoría repite
que os pés humanos nunca pisaron esas rúas.



XIV. STAR-WINDS

It is a certain hour of twilight
glooms,

Mostly in autumn, when the star-wind pours
Down hilltop streets, deserted out-of-doors,
But shewing early lamplight from snug rooms.
The dead leaves rush in strange, fantastic twists,
And chimney-smoke whirls round with alien grace,
Heeding geometries of outer space,
While Fomalhaut peers in through southward mists.
This is the hour when moonstruck poets know
What fungi sprout in Yuggoth, and what scents
And tints of flowers fill Nithon's continents,
Such as in no poor earthly garden blow.
Yet for each dream these winds to us convey,
A dozen more of ours they sweep away!

XIV. VENTOS ESTELARES

É unha hora concreta de penumbras,
sobre todo no outono, cando o vento estelar sopra
baixando das rúas, do outeiro, que están desertas
mais amosan luces temperás dos acolledores cuartos.

A morte corre apresurada en estraños e fantásticos remuíños,
e o fume das chemineas fai espirais de beleza ultraterrea,
imitando as xeometrías do espazo exterior,
mentres que Fomalhaut se asoma entre as néboas do sur.
Esta é a hora na que os poetas lunáticos coñecen
os fungos que agroman en Yuggoth, e os aromas
e cores das flores que enchen os continentes de Nithon,
que florece como ningún pobre xardín terrestre.
E a cada soño estes ventos transmítenlle,
unha ducia máis dos nosos que marcharon!



XV. ANTARKTOS

Deep in my dream the great bird
whispered queerly

Of the black cone amid the polar waste;
Pushing above the ice-sheet lone and drearily,
By storm-crazed aeons battered and defaced.
Hither no living earth-shapes take their courses,
And only pale auroras and faint suns
Glow on that pitted rock, whose primal sources
Are guessed at dimly by the Elder Ones.
If men should glimpse it, they would merely wonder
What tricky mound of Nature's build they spied;
But the bird told of vaster parts, that under
The mile-deep ice-shroud crouch and brood and bide.
God help the dreamer whose mad visions shew
Those dead eyes set in crystal gulfs below!

XV. ANTARKTOS

No fondo do meu soño o gran
paxaro murmuraba estraño
sobre o cono negro no medio do deserto polar;
erguéndose sobre a a capa de xeo solitario e raro,
batido e deformado polos céns de enlouquecidas tormentas

batido e deformado polos eons de emboquecidas tormentas.
Até alí ningunha forma de vida terrestre leva os seus pasos,
e só as pálidas auroras e os soles esvaecidos
brillan sobre esa rocha furada, cuxos primeiros alicerces
supoñemos que puxeron os Antigos.
Se os homes puidesen albiscala, simplemente preguntarían
que clase de túmulo natural están ollando;
mais o paxaro faloume de zonas máis vastas, que baixo
o sudario de xeo dunha milla de grosor se agochan.
Que Deus axude o soñador a quen cuxas visións de loucura amosen
aqueles ollos mortos que asexan nos cristalinos abismos inferiores!



XVI. THE WINDOW

The house was old, with tangled
wings outthrown,

Of which no one could ever half keep track,
And in a small room somewhat near the back
Was an odd window sealed with ancient stone.
There, in a dream-plagued childhood, quite alone
I used to go, where night reigned vague and black;
Parting the cobwebs with a curious lack
Of fear, and with a wonder each time grown.
One later day I brought the masons there
To find what view my dim forbears had shunned,
But as they pierced the stone, a rush of air
Burst from the alien voids that yawned beyond.
They fled - but I peered through and found unrolled
All the wild worlds of which my dreams had told.

XVI. A XANELA

A casa era vella, con intricadas ás
que saían dela,

nas que ninguén podería sequera manter o seu camiño,
e nun pequeno cuarto próximo á parte traseira
había unha estreña fiestra selada cunha antiga pedra

había unha estrana nesca selada cunha antiga pedra.

Alí, na miña infancia soñadora, só
adoitaba ir, onde a noite reinaba vaga e negra;
apartando as arañeiras cunha misteriosa falta
de medo e unha curiosidade que medraba a cada intre.

Un día despois levei uns albaneis até alí
para descubrir a visión que me fora prohibida,
mais cando picaron a pedra, un golpe de ar
saíu disparado dos baleiros de alén, fóra do mundo.
Fuxiron, mais eu ollei a través e descubrín alí
todos os mundos salvaxes dos que os meus soños falaran.



XVII. A MEMORY

There were great steppes, and rocky
table-lands

Stretching half-limitless in starlit night,
With alien campfires shedding feeble light
On beasts with tinkling bells, in shaggy bands.
Far to the south the plain sloped low and wide
To a dark zigzag line of wall that lay
Like a huge python of some primal day
Which endless time had chilled and petrified.
I shivered oddly in the cold, thin air,
And wondered where I was and how I came,
When a cloaked form against a campfire's glare
Rose and approached, and called me by my name.
Staring at that dead face beneath the hood,
I ceased to hope - because I understood.

XVII. UNHA LEMBRANZA

Había grandes chanzos e enormes
lousas planas

que se estendían case sen límite baixo a noite estrelada,
as fogueiras do campamento derramaban unha luz feble
sobre as bestas con campaiñas escintilantes, en peludas bandas

sobre as bestas con campañas esculmantes, en perudos grupos.

Lonxe, ao sur, a planicie continuaba baixa e larga
cara a unha liña negra zigzagueante da muralla que xacía
como unha inmensa pitón dalgún día primixenio
que os tempos infinitos conxelaran e petrificaran.

Tremín arrepiado no frío e fino ar,
e pregunteime onde estaba e como chegara aquí,
cando unha forma encarrapuchada recortada contra o lume
ergueuse e aproximouse e chamoume polo meu nome.
Ollando o rostro morto que había baixo a carapucha,
abandonei a esperanza, porque comprendín.



XVIII. THE GARDENS OF YIN

Beyond that wall, whose ancient
masonry

Reached almost to the sky in moss-thick towers,
There would be terraced gardens, rich with flowers,
And flutter of bird and butterfly and bee.
There would be walks, and bridges arching over
Warm lotos-pools reflecting temple eaves,
And cherry-trees with delicate boughs and leaves
Against a pink sky where the herons hover.
All would be there, for had not old dreams flung
Open the gate to that stone-lanterned maze
Where drowsy streams spin out their winding ways,
Trailed by green vines from bending branches hung?
I hurried - but when the wall rose, grim and great,
I found there was no longer any gate.

XVIII. OS XARDÍNS DE YIN

Alén da muralla, cuxa cantaría
antiga

chegaba case até o ceo en torres cubertas de brión,
habería xardíns con terrazas, ricos en flores,
avería o pereiro, o balborette, o abella

e voana o paxaro, a borboleta e a abella.

Habería camiños e pontes arqueadas sobre
estanques mornos de loto onde se reflectían os beirados dos templos,
e as cerdeiras de delicadas pólas e follas
contra o ceo rosado onde as garzas voan.

Todo podía estar alí, ou acaso os vellos soños non
abriran a porta a aquel labirinto de pedra e luz
onde os regatos somnolentos fan os seus camiños sinuosos,
flanqueados por verdes viñas que colgan das pólas arqueadas?
Apurei, mais cando o muro se ergueu, adusto e grande,
descubrín que xa non había porta ningunha.



XIX. THE BELLS

Year after year I heard that faint, far
ringing

Of deep-toned bells on the black midnight wind;
Peals from no steeple I could ever find,
But strange, as if across some great void winging.
I searched my dreams and memories for a clue,
And thought of all the chimes my visions carried;
Of quiet Innsmouth, where the white gulls tarried
Around an ancient spire that once I knew.
Always perplexed I heard those far notes falling,
Till one March night the bleak rain splashing cold
Beckoned me back through gateways of recalling
To elder towers where the mad clappers tolled.
They tolled - but from the sunless tides that pour
Through sunken valleys on the sea's dead floor.

XIX. AS CAMPÁS

Ano tras ano ouzo ese esvaído e
distante tanxer

das campás de son profundo no vento negro da media noite.
Mais nunca puiden achar as torres do campanario,
senón que sechen estreñas como se atroxessen un gran baloite

senon que soaban estranhas, como se atravesasen un gran baleiro.

Busquei nos meus sonhos e lembranzas unha resposta,

e entre todas as miñas visións leváronme

á tranquila Innsmouth, onde as gaivotas brancas demoran

arredor do antigo campanario que unha vez coñecín.

Sempre abraiado, ouvín aquelas notas distantes resoar,

até que unha noite de marzo a crúa e fría chuvia arrastroume

de volta polos portais da lembranza

até antigas torres onde loucos repenicadores tanxían.

Tanxían, mais facíanlo desde as mareas sen sol que se arrastran

polos vales afundidos no morto chan mariño.



XX. NIGHT-GAUNTS

Out of what crypt they crawl, I
cannot tell,

But every night I see the rubbery things,
Black, horned, and slender, with membraneous wings,
And tails that bear the bifid barb of hell.
They come in legions on the north wind's swell,
With obscene clutch that titillates and stings,
Snatching me off on monstrous voyagings
To grey worlds hidden deep in nightmare's well.
Over the jagged peaks of Thok they sweep,
Heedless of all the cries I try to make,
And down the nether pits to that foul lake
Where the puffed shoggoths splash in doubtful sleep.
But oh! If only they would make some sound,
Or wear a face where faces should be found!

XX. AS CRIATURAS DESCARNADAS DA NOITE

De que cripta se arrastraron, non o
podo dicir,

mais todas as noites vexo esas cousas correudas,
negras, cornudas e delgadas, con ás membranosas
e rabos que portan a punta bífida do inferno

e rabos que portan a punta bñda do interno.

Veñen en lexións cando sopra o vento do norte,

con obscenas poutas que brillan e feren,

secuestrándome para levarme en monstruosas viaxes

a mundos grises ocultos no pozo dos pesadelos.

Arrástrame sobre os picos melados de Thok,

facendo caso omiso de todos os berros que intento dar,

e no fondo dos pozos insondábeis aquel lago horrendo

onde os inchados shoggoths chapucan nun soño dubidoso.

Mais ai! Se fosen quen de emitir sons,

ou de levar un rostro onde deberían telo!



XXI. NYARLATHOTEP

And at the last from inner Egypt
came

The strange dark One to whom the fellahs bowed;
Silent and lean and cryptically proud,
And wrapped in fabrics red as sunset flame.
Throngs pressed around, frantic for his commands,
But leaving, could not tell what they had heard;
While through the nations spread the awestruck word
That wild beasts followed him and licked his hands.
Soon from the sea a noxious birth began;
Forgotten lands with weedy spires of gold;
The ground was cleft, and mad auroras rolled
Down on the quaking citadels of man.
Then, crushing what he chanced to mould in play,
The idiot Chaos blew Earth's dust away.

XXI. NYARLATHOTEP

E finalmente do corazón de Exipto
chegou

o estraño Home Escuro, adorado polos seus seguidores;
silencioso, magro e cripticamente orgulloso,
envolvido en tecos vermellos como o chama do sol por

e envolvido en teas vermellas como a chama do sopor.

As multitudes xuntábanse arredor, fanáticas das súas ordes,
mais ao marcharen non podían dicir que ouviran;
mentres nas nacións espallaba a súa palabra estarrecedora
as bestas salvaxes seguían e lambían as súas mans.

Axiña do mar xurdiu un noxento nacemento;
terras esquecidas con pináculos dourados e algas.

A terra quebrou e as loucas auroras baixaron
ás trémulas cidadelas dos humanos.

Despois, esmagando o que semellaba mofo no seu xogo,
o Caos idiota varreu o po da Terra.



XXII. AZATHOTH

Out in the mindless void the
daemon bore me,

Past the bright clusters of dimensioned space,
Till neither time nor matter stretched before me,
But only Chaos, without form or place.
Here the vast Lord of All in darkness muttered
Things he had dreamed but could not understand,
While near him shapeless bat-things flopped and fluttered
In idiot vortices that ray-streams fanned.
They danced insanely to the high, thin whining
Of a cracked flute clutched in a monstrous paw,
Whence flow the aimless waves whose chance combining
Gives each frail cosmos its eternal law.
“I am His Messenger,” the daemon said,
As in contempt he struck his Master’s head.

XXII. AZATHOTH

No baleiro exterior sen mente o
diaño levoume,
a través de brillantes cúmulos de espazo dimensional,
até que non houbo ante min tempo nin materia,
só Caos, sen forma nin lugar

so Caos, sen forma nin lugar.

Aquí o vasto Señor de Todo murmuraba na escuridade
cousas que soñara pero que non podía entender,
mentres que preto del cousas amorcegadas voaban e axitábanse
en vórtices idiotas que as correntes de raios facían xirar.

Danzaban loucos co alto e agudo chíó
dunha frauta escachada que agarraba unha pouta monstruosa,
de onde abrollaban as desnortadas ondas cuxas combinacións casuais
outorgan a cada feble cosmos a súa lei eterna.

«Eu son o seu mensaxeiro» dixo o diaño,
e con desdén bateu na cabeza do seu Amo.



XXIII. MIRAGE

I do not know if ever it existed -
That lost world floating dimly on Time's stream -
And yet I see it often, violet-misted,
And shimmering at the back of some vague dream.
There were strange towers and curious lapping rivers,
Labyrinths of wonder, and low vaults of light,
And bough-crossed skies of flame, like that which quivers
Wistfully just before a winter's night.
Great moors led off to sedgy shores unpeopled,
Where vast birds wheeled, while on a windswept hill
There was a village, ancient and white-steepled,
With evening chimes for which I listen still.
I do not know what land it is - or dare
Ask when or why I was, or will be, there.

XXIII. ESPELLISMO

Non sei se existiu algunha vez
ese mundo perdido que aboiaba difuso na corrente do Tempo
e que eu vía a miúdo, envolvido nunha néboa violeta,
e brillando detrás dalgún soño vago.
Había torres estrañas e ríos de perturbadoras curvas,

labirintos abraiantes e baixas cúpulas de luz,
e ceos de chama atravesados por pólas, como aquel que
treme melancólico xusto antes dunha noite de inverno.
Enormes páramos levaban a brañentas costas despoboadas,
onde voaban vastos paxaros, e nun outeiro varrido polo vento
había unha aldea, antiga e de campanarios brancos,
que tocaban badaladas ao serán, que aínda ouzo agora.
Non sei de que lugar se trata, nin me atrevo
a preguntar cando ou por que estiven ou estarei alí.



XXIV. THE CANAL

Somewhere in dream there is an evil
place

Where tall, deserted buildings crowd along
A deep, black, narrow channel, reeking strong
Of frightful things whence oily currents race.
Lanes with old walls half meeting overhead
Wind off to streets one may or may not know,
And feeble moonlight sheds a spectral glow
Over long rows of windows, dark and dead.
There are no footfalls, and the one soft sound
Is of the oily water as it glides
Under stone bridges, and along the sides
Of its deep flume, to some vague ocean bound.
None lives to tell when that stream washed away
Its dream-lost region from the world of clay.

XXIV. O CANAL

Nalgún lugar do soño hai un sitio
malvado

onde uns edificios altos e abandonados se amorean ao longo
dun canal profundo, negro e estreito, que fede
e cousas aterrecedoras, por onde corren as correntes oleosas

a cousas estantecedoras, por onde corren as correntes oleosas.

Avenidas con muros que medio se xuntan na parte superior

tapan unhas rúas que poden ou non estar,

e o feble luar proxecta un brillo espectral

sobre as longas ringleiras de xanelas, escuras e mortas.

Alí non hai pegadas e o único leve son

é o da auga oleosa ao pasar

baixo as pontes de pedra e polos bordos

da súa fonda corrente, cara a algún vago océano.

Ninguén vive para lembrar cando o río arrastrou

a súa rexión perdida no soño daquel mundo de xabre.



XXV. ST. TOAD'S

“Beware St. Toad’s cracked chimes!”
I heard him scream

As I plunged into those mad lanes that wind
In labyrinths obscure and undefined
South of the river where old centuries dream.
He was a furtive figure, bent and ragged,
And in a flash had staggered out of sight,
So still I burrowed onward in the night
Toward where more roof-lines rose, malign and jagged.
No guide-book told of what was lurking here -
But now I heard another old man shriek:
“Beware St. Toad’s cracked chimes!” And growing weak,
I paused, when a third greybeard croaked in fear:
“Beware St. Toad’s cracked chimes!” Aghast, I fled -
Till suddenly that black spire loomed ahead.

XXV. SANTO SAPO

«Gárdate das badaladas rotas do
Santo Sapo!» ouvino berrar
mentres me somerxía naquelas loucas rúas que se curvan
en escuros e indefinidos labirintos
no sur do río onde os vellos séculos soñan

ao sul do río onde os venos securos sonan.

Era unha figura furtiva, dobrada e farrapenta,

e nun intre desaparecera da vista,

polo que seguín avanzando na noite

cara a onde se erguían máis beirados, malignos e melados.

Ningunha guía turística contaba o que se arrastraba alí,

mais logo ouvín outro vello berrar:

«Gárdate das badaladas rotas do Santo Sapo!», e enfeblecido

parei cando un terceiro ancián grallou medorento:

«Gárdate das badaladas rotas do Santo Sapo!» Horrorizado, corrín

até que aquel negro campanario se ergueu ante min.



XXVI. THE FAMILIARS

John Whateley lived about a mile
from town,

Up where the hills begin to huddle thick;
We never thought his wits were very quick,
Seeing the way he let his farm run down.
He used to waste his time on some queer books
He'd found around the attic of his place,
Till funny lines got creased into his face,
And folks all said they didn't like his looks.
When he began those night-howls we declared
He'd better be locked up away from harm,
So three men from the Aylesbury town farm
Went for him - but came back alone and scared.
They'd found him talking to two crouching things
That at their step flew off on great black wings.

XXVI. OS FAMILIARES

John Whateley vivía como a unha
milla da vila,

arriba onde os outeiros comezan a se xuntar;
nunca pensamos que fose alguén moi lúcido,
so ver como se ía arruinando a súa granxa

ao ver como se ia arrumando a sua granxa.

Adoitaba perder o tempo nalgúns libros raros
que atopara no ático da súa casa,
até que o seu rostro deixou de amosar diversión
e a xente dixo que non gustaba das súas miradas.

Cando comezou a ouvear pola noite dixemos
que mellor que o encerrasen para que non fixese dano,
así que tres homes chegados de Aylesbury
foron por el, mais volveron sós e cheos de temor.
Atopárono falándolle a dúas cousas acazapadas
que cando se aproximaron voaron cunhas grandes ás negras.



XXVII. THE ELDER PHAROS

From Leng, where rocky peaks climb
bleak and bare

Under cold stars obscure to human sight,
There shoots at dusk a single beam of light
Whose far blue rays make shepherds whine in prayer.
They say (though none has been there) that it comes
Out of a pharos in a tower of stone,
Where the last Elder One lives on alone,
Talking to Chaos with the beat of drums.
The Thing, they whisper, wears a silken mask
Of yellow, whose queer folds appear to hide
A face not of this earth, though none dares ask
Just what those features are, which bulge inside.
Many, in man's first youth, sought out that glow,
But what they found, no one will ever know.

XXVII. O FARO DO ANCIÁN

En Leng, onde os picos rochosos se
erguen agrestes e espidos

baixo estrelas frías vedadas á visión humana,
atravesa a escuridade un só feixe de luz

cuos distantes raios azuis fan murmurar rezos aos pastores

cuxos distantes raios azuis fan murmurar rezos aos pastores.

Contan, aínda que ninguén estivo alí, que vén

dun faro sobre unha torre de pedra,

onde o último dos Anciáns vive en soidade,

falando ao Caos co bater de tambores.

A Cousa, murmuran, leva unha máscara de seda

amarela, cuxos estraños pregues semellan ocultar

un rostro que non é deste mundo, aínda que ninguén pregunta

cales son eses trazos que sobresaen tras eles.

Moitos, na primeira infancia da humanidade, dirixíronse a esa luz,

mais o que atoparon, ninguén o saberá nunca.



XXVIII. EXPECTANCY

I cannot tell why some things hold
for me

A sense of unplumbed marvels to befall,
Or of a rift in the horizon's wall
Opening to worlds where only gods can be.
There is a breathless, vague expectancy,
As of vast ancient pomps I half recall,
Or wild adventures, uncorporeal,
Ecstasy-fraught, and as a day-dream free.
It is in sunsets and strange city spires,
Old villages and woods and misty downs,
South winds, the sea, low hills, and lighted towns,
Old gardens, half-heard songs, and the moon's fires.
But though its lure alone makes life worth living,
None gains or guesses what it hints at giving.

XXVIII. EXPECTACIÓN

Non sabería dicir por que algunhas
cousas me producen

unha sensación de marabillas inexploradas por vir,
ou de greta no muro do horizonte
que se abre a mundos onde só os deuses poden vivir

que se abre a mundos onde só os deuses poden vivir.

É unha expectación vaga, sen alento,
como de grandes pompas antigas que lembro a medias,
ou de aventuras salvaxes, incorpóreas,
plenas de éxtase e libres como un soño.

Está no solpor e nos estraños campanarios,
en vellas aldeas e bosques e outeiros brumosos,
nos ventos do Sur, no mar e en cidades luminosas,
en vellos xardíns, en cancións medio ouvidas e no luar.
Mais aínda que só polo seu encanto paga a pena vivir,
ninguén alcanza nin adiviña o don que insinúa.



XXIX. NOSTALGIA

Once every year, in autumn's wistful
glow,

The birds fly out over an ocean waste,
Calling and chattering in a joyous haste
To reach some land their inner memories know.
Great terraced gardens where bright blossoms blow,
And lines of mangoes luscious to the taste,
And temple-groves with branches interlaced
Over cool paths - all these their vague dreams shew.
They search the sea for marks of their old shore -
For the tall city, white and turreted -
But only empty waters stretch ahead,
So that at last they turn away once more.
Yet sunken deep where alien polyps throng,
The old towers miss their lost, remembered song.

XXIX. NOSTALXIA

Cada ano, co resplendor morriñento
do outono,

os paxaros erguen o voo sobre un océano deserto,
piando e cantando coa présa xubilosa
por chegaren a unha terra que a súa memoria fonda coñece

por chegarem a unha terra que a súa memoria lonxa coñece.
Grandes xardíns colgantes onde as flores brillantes se abren,
ringleiras de mangos de sabor delicioso,
e fragas que forman templos con pólas entrelazadas
sobre frescas sendas... todo iso amosan os seus vagos soños.
Buscan no mar vestixios da súa antiga costa,
e a cidade alta, branca e inzada de torres...
Mais só as augas baleiras se estenden ante eles,
así que á fin dan a volta outra vez.
E entrementes, nun abismo inzado de raros pólipos,
as vellas torres suspiran polo seu canto perdido e lembrado.



XXX. BACKGROUND

I never can be tied to raw, new
things,

For I first saw the light in an old town,
Where from my window huddled roofs sloped down
To a quaint harbour rich with visionings.
Streets with carved doorways where the sunset beams
Flooded old fanlights and small window-panes,
And Georgian steeples topped with gilded vanes -
These were the sights that shaped my childhood dreams.
Such treasures, left from times of cautious leaven,
Cannot but loose the hold of flimsier wraiths
That flit with shifting ways and muddled faiths
Across the changeless walls of earth and heaven.
They cut the moment's thongs and leave me free
To stand alone before eternity.

XXX. PAISAXE DE FONDO

Nunca fun quen de apegarme ás
cousas novas,

pois vin a primeira luz nunha cidade antiga,
onde os tellados amoreados descendían da miña xanela
con a un porto pintoresco rico en visións

cara a un porto pintoresco, rico en visions.

Rúas con portas labradas onde os raios do solpor
bañaban vellos montantes de abano e pequenas vidreiras,
e campanarios xeorxianos rematados con viraventos dourados...
Tales foron as vistas que modelaron os meus soños infantís.
Estes tesouros, herdados de épocas de prudente fermento
non poden senón esborranchar a presenza dos febles espectros
que se remexen na va mudanza e con fe confusa
entre os muros inmutábeis da terra e o ceo.
Cortan as ataduras do instante e déixanme ceibe
para erguerme en solitario ante a eternidade.



XXXI. THE DWELLER

It had been old when Babylon was
new;

None knows how long it slept beneath that mound,
Where in the end our questing shovels found
Its granite blocks and brought it back to view.
There were vast pavements and foundation-walls,
And crumbling slabs and statues, carved to shew
Fantastic beings of some long ago
Past anything the world of man recalls.
And then we saw those stone steps leading down
Through a choked gate of graven dolomite
To some black haven of eternal night
Where elder signs and primal secrets frown.
We cleared a path - but raced in mad retreat
When from below we heard those clumping feet.

XXXI. O MORADOR

Era vello cando Babilonia era nova;
ninguén sabe o que levaba durmindo baixo aquel outeiro
cando as nosas pas acharon á fin
os seus bloques de granito e os sacaron de volta á luz.

Había inmensos lastrados e alicerces de muros,
e lousas e estatuas cuarteadas ciceladas para crear
seres fantásticos dalgunha idade remota,
máis alá de calquera lembranza do ser humano.
Logo vimos aqueles chanzos que baixaban
por unha porta tapiada de dolomita gravada
até un sombrizo refuxio de noite eterna
onde ameazaban signos antigos e segredos primordiais.
Abrimos un camiño... mais fuximos, loucos,
ao ouvir aqueles pasos pesados que subían.



XXXII. ALIENATION

His solid flesh had never been away,
For each dawn found him in his usual place,
But every night his spirit loved to race
Through gulfs and worlds remote from common day.
He had seen Yaddith, yet retained his mind,
And come back safely from the Ghooric zone,
When one still night across curved space was thrown
That beckoning piping from the voids behind.
He waked that morning as an older man,
And nothing since has looked the same to him.
Objects around float nebulous and dim -
False, phantom trifles of some vaster plan.
His folk and friends are now an alien throng
To which he struggles vainly to belong.

XXXII. ALIENACIÓN

A súa carne sólida nunca se afastara,
pois cada aurora o atopaba no seu sitio,
mais cada noite o seu espírito adoraba fuxir
por abismos e mundos distantes do día ordinario.
Vira Yaddith e conservara a razón,

e volvera intacto da rexión Ghoórica,
até que unha noite atravesou o espazo curvado
aquela chamada que o apremaba e que viña do baleiro exterior.
Pola mañá espertou convertido nun ancián
e desde entón nada volveu parecerlle igual.
Os obxectos aboian ao seu redor, nebulosos e esvaídos,
como nimiedades fantasmais e falsas dalgún vasto plan.
A súa familia e amigos son agora unha estraña multitude
á que loita en van por pertencer.



XXXIII. HARBOUR WHISTLES

Over old roofs and past decaying
spires

The harbour whistles chant all through the night;
Throats from strange ports, and beaches far and white,
And fabulous oceans, ranged in motley choirs.
Each to the other alien and unknown,
Yet all, by some obscurely focussed force
From brooding gulfs beyond the Zodiac's course,
Fused into one mysterious cosmic drone.
Through shadowy dreams they send a marching line
Of still more shadowy shapes and hints and views;
Echoes from outer voids, and subtle clues
To things which they themselves cannot define.
And always in that chorus, faintly blent,
We catch some notes no earth-ship ever sent.

XXXIII. SIRENAS DO PORTO

Sobre os vellos tellados e
campanarios escunchados

as sirenas do porto cantan durante toda a noite;
gorxas de portos estraños, de brancas e afastadas praias
e océanos fabulosos, concertadas en cores densas

e oceanos tabulosos, concertadas en coros densos.

Unhas son alleas e descoñecidas as outras,
mais todas, por obra dalgunha escura forza
procedente dos abismos de alén do curso zodiacal
fúndense nun misterioso zunido cósmico.

A través de soños sombrizos organizan un desfile
de formas aínda máis escuras, insinuacións e visións;
ecos de baleiros exteriores e indicios sutís
de cousas que nin elas mesmas poden definir.

E sempre neste coro, feblemente mesturadas,
captamos algunhas notas que ningún barco da Terra emitiu nunca.



XXXIV. RECAPTURE

The way led down a dark, half-
wooded heath

Where moss-grey boulders humped above the mould,
And curious drops, disquieting and cold,
Sprayed up from unseen streams in gulfs beneath.
There was no wind, nor any trace of sound
In puzzling shrub, or alien-featured tree,
Nor any view before - till suddenly,
Straight in my path, I saw a monstrous mound.
Half to the sky those steep sides loomed upspread,
Rank-grassed, and cluttered by a crumbling flight
Of lava stairs that scaled the fear-topped height
In steps too vast for any human tread.
I shrieked - and knew what primal star and year
Had sucked me back from man's dream-transient sphere!

XXXIV. RECAÍDA

O camiño descendía por un escuro
páramo con poucas árbores

onde as pedras grises de brión sobresaían,
e unhas pingas estrañas, inquietantes e frías,
salpicaban desde regatos invisíbeis que corrían nos meus pés

salpicaban desde legatos invisíbeis que corrian aos meus pés.

Non ía vento, nin se ouvía ruído ningún

entre as xestas e as árbores de estrañas formas,

e nada agardaba até que, de súpeto,

vin un túmulo monstruoso no medio do camiño.

Os seus lados escarpados erguíanse ameazadores ao ceo.

Cubertos de hedra tupida e fendidos por unha ruínosa escada

que ascendía vertinixinosa con banzos de lava

demasiado grandes para os pés humanos.

Berre e souben que estrela e que ano primixenio

me subtraeran da esfera humana de soños efémeros!



XXXV. EVENING STAR

I saw it from that hidden, silent
place

Where the old wood half shuts the meadow in.
It shone through all the sunset's glories - thin
At first, but with a slowly brightening face.
Night came, and that lone beacon, amber-hued,
Beat on my sight as never it did of old;
The evening star - but grown a thousandfold
More haunting in this hush and solitude.
It traced strange pictures on the quivering air -
Half-memories that had always filled my eyes -
Vast towers and gardens; curious seas and skies
Of some dim life - I never could tell where.
But now I knew that through the cosmic dome
Those rays were calling from my far, lost home.

XXXV. ESTRELA VESPERTINA

Vina desde aquel lugar agochado e
silencioso

onde o vello bosque oculta a medias a pradeira.
Brillaba nos esplendores do solpor... feble
no comezo, mais cun rastro que se ía accendendo

ao comezo, mais cun fustio que se ía acendendo.

Chegou a noite e aquel solitario faro tinxido de ámbar,
feriu a miña vista como nunca o fixera antes;
a estrela vespertina, mais mil veces aumentada,
alustraba aínda máis naquela quietude solitaria.

Trazaba debuxos estraños no ar trémulo...

lembranzas borrosas que sempre me encheran os ollos...

Inmensas torres e xardíns, estraños mares e ceos
dalgunha vida imprecisa... non sei de onde.

Mais logo souben que a través da bóveda cósmica
os seus raios me chamaban desde o meu afastado fogar perdido.



XXXVI. CONTINUITY

There is in certain ancient things a
trace

Of some dim essence - more than form or weight;
A tenuous aether, indeterminate,
Yet linked with all the laws of time and space.
A faint, veiled sign of continuities
That outward eyes can never quite descry;
Of locked dimensions harbouring years gone by,
And out of reach except for hidden keys.
It moves me most when slanting sunbeams glow
On old farm buildings set against a hill,
And paint with life the shapes which linger still
From centuries less a dream than this we know.
In that strange light I feel I am not far
From the fixt mass whose sides the ages are.

XXXVI. CONTINUIDADE

Hai nalgunhas cousas antigas unha
pegada

dunha esencia vaga... máis que un peso ou unha forma,
un ar sutil, indeterminado,
mais ligado a todas as leis do tempo e do espazo

mais ligado a todas as leis do tempo e do espazo.

Un signo feble e veado de continuidades
que os ollos exteriores non chegan a descubrir;
de dimensións medio fechadas que albergan os soños idos,
e fóra do alcance, agás para claves ocultas.

Conmóveme sobre todo cando os raios do solpor
iluminan vellas granxas na costa dun outeiro,
e pintan de vida as formas que permanecen inmóbiles
desde hai séculos, menos oníricas que o que coñecemos.

Baixo esa luz estraña sinto que non estou lonxe
da masa inmutábel cuxos lados son as idades.



Título orixinal:

Fungi from Yuggoth.

Licenza do texto orixinal:

Dominio Público

Licenza da tradución:

CC 3.0 by-nc-nd España

Tradución:

Tomás González Ahola

Revisión:

Helena Bermúdez Sabel

Deseño de cuberta:

Denís Fernández Cabrera

Maquetación:

Sacauntos Cooperativa Gráfica

1ª edición en papel: 2012

1ª edición en ebook: 2020

Edita:

Urco Editora

R/do Avío 11, baixo

15705, Compostela, Galiza

info@urcoeditora.com

Obra dixital realizada ao abeiro do Fondo de proxectos culturais Xacobeo
2021 da Xunta de Galicia



XUNTA
DE GALICIA



Xacobeo 2021

galicia

A versión orixinal en papel deste título recibiu unha axuda da
Consellería de Cultura e Turismo, Dirección Xeral do Libro Bibliotecas e
Arquivos, na convocatoria de axudas para a tradución do ano 2011,

consistente no 53,57% dos honorarios do tradutor.



Podes atopar a edición en papel deste e outros títulos de fantasía, ciencia ficción e terror no web de Urco Editora.

Formato eBook diagramado pola Sacauntos Cooperativa Gráfica utilizando o software libre Sigil, Inkscape, GIMP e LibreOffice.

Esta obra está publicada baixo unha licenza de Recoñecemento-Non comercial sen obra derivada 3.0 España de Creative Commons (CC 3.0 by-nc-nd). Isto significa que es libre de a copiar e distribuír sempre e cando cites a fonte e sexa sen ánimo de lucro

OUTROS TÍTULOS DA
BIBLIOTECA H. P. LOVECRAFT:

Podes comprar copias en papel e descargar versións dixitais gratuítas da obra completa do Solitario de Providence nas seguintes ligazóns:

1. A chamada de Cthulhu e outros contos de terror cósmico
2. O horror de Dunwich e O que murmura na escuridade
3. Nas montañas da loucura
4. A sombra sobre Innsmouth e O que asexo na escuridade
5. A cousa no limiar e A sombra fóra do tempo
6. Fungos de Yuggoth. Poemas impíos
7. Contos do Ciclo do Soño
8. A procura soñada de Kadath a Descoñecida
9. O terror sobrenatural na literatura
10. Alén do muro do soño e outros contos macabros
11. Herbert West, o reanimador e outras historias arrepiantes
12. As ratas nas paredes e outras historias de medo
13. A cor do espazo exterior e outros contos sobrenaturais
14. O caso de Charles Dexter Ward
15. De re Lovecraftiana – ensaios e proposta didáctica

